

ACADEMIA DE ÓPERA DO THEATRO SÃO PEDRO
ORQUESTRA JOVEM DO THEATRO SÃO PEDRO

DE GIAN CARLO MENOTTI

O LABIRINTO

UM ENÍGMA OPERÍSTICO

precedido por

UMA RODADA DE BRIDGE

DE SAMUEL BARBER



A ♣ **ENSAIO GERAL ABERTO:**
05 de novembro,
terça-feira, 19h

♣ **RÉCITAS:**
7 à 10
de novembro
quinta a sábado, 20h
domingo, 17h

A ♣



**ACADEMIA DE ÓPERA
DO THEATRO SÃO PEDRO**

**ORQUESTRA JOVEM
DO THEATRO SÃO PEDRO**

PAULO ZUBEN
direção artística

RICARDO APPEZZATO
gestão artística

**ANDRÉ DOS
SANTOS**
direção musical

**JOÃO
MALATIAN**
direção cênica

GIORGIA MASSETANI
cenografia e
figurino

**KUKA
BATISTA**
iluminação

MALONNA
visagismo

SUKA
videoarte

ENSAIO GERAL ABERTO
05, terça-feira, 19h

RÉCITAS
07, 08, 09 e 10
quinta a sábado 20h
domingo 17h

NOVEMBRO 2024
CLASSIFICAÇÃO INDICATIVA
12 ANOS

SAMUEL BARBER
(1910-1981)

**UMA RODADA DE BRIDGE,
OP. 35 (9')**

Ópera em ato único com libreto
de Gian Carlo Menotti.

[Editor original Schirmer (W.M.G).
Representante exclusivo Barry Editorial
(www.barryeditorial.com.ar)]

ELENCO

LALESKA TERZETTI
(SALLY)
mezzo-soprano

WILIAN MANOEL
(BILL)
tenor

ANASTASIA LIANTZIRIS
(GERALDINE)
soprano

JULIÁN LISNICHUK
(DAVID)
barítono

GIAN CARLO MENOTTI
(1911-2007)

**O LABIRINTO –
UM ENIGMA OPERÍSTICO (52')**

Ópera em ato único com libreto
do compositor.

[Editor original Schirmer (W.M.G).
Representante exclusivo Barry Editorial
(www.barryeditorial.com.ar)]

ELENCO

ERICKSON ALMEIDA
(MENSAGEIRO)
ator

ROBERT WILLIAN
(NOIVO)
barítono

DÉBORA NEVES DIAS 7, 9 e 10/11
FERNANDA FRANÇA DIAS 5 e 8/11
(NOIVA)
soprano

LALESKA TERZETTI
(ESPIÁ)
mezzo-soprano

ÉDER RODRIGUES
(HOMEM VELHO)
tenor

ISABELLE DUMALAKAS
(GERENTE EXECUTIVA)
soprano

CLÁUDIO MARQUES
(CANTOR DE ÓPERA)
barítono

ERNESTO BORGHI
(ASTRONAUTA)
tenor

ARIEL BERNARDI
(FUNCIONÁRIA)
barítonista

GIANLUCCA BRAGHIN
(DIRETOR)
baixo



225

BOSS

por JOÃO MARCOS COELHO

Uma Rodada de Bridge e O Labirinto: um Enigma Operístico ostentam características que as tornam únicas no imenso repertório da ópera. A primeira é a ópera mais curta de todos os tempos, dura 9 minutos. A segunda é uma ópera pensada especificamente para a televisão.

Mas elas são bem mais do que meras curiosidades. *Uma Rodada de Bridge* tem libreto de Gian Carlo Menotti (1911-2007) e música de Samuel Barber (1910-1981) e é a menos famosa parceria deles (a mais citada é *Vanessa*). Foram parceiros afetivos ao longo de quatro décadas. Suas obras se entrelaçam em muitos sentidos.

O maior deles, artístico, é o fato de ambos assumirem posturas diferenciadas em relação ao ambiente musical norte-americano entre os anos 1930-1970. Uma atmosfera que pendia ora para o pêndulo nacionalista, mergulhando no jazz e nas músicas populares, ambos universos pulsantes àquela altura; ora para posturas experimentais, casos de Elliott Carter, Charles Ives, Henry Cowell, entre outros. Havia uma terceira corrente, entretanto. E esta era a linhagem dos compositores mais tradicionais, umbilicalmente ligados à tonalidade e que mergulharam fundo no vocabulário romântico europeu do século 19. É a esta que Barber e Menotti pertencem.

Ambos sofreram por suas escolhas. Barber nadou contra a corrente nacional-populista convencional e também contra as vanguardas norte-americanas. E Menotti, no começo dos anos 1940, em plena Segunda Guerra Mundial, foi convidado pelo Ministro da Cultura italiano para retornar ao país. Àquela altura, ele era o mais importante compositor italiano jovem no mundo. Mas não aceitou, não quis pactuar com o regime fascista. Logo depois da guerra, conta John Mauceri (em *War on Music* –

Reclaiming the Twentieth-Century. 2022), “quando tornou-se moda ser comunista – Menotti disse numa entrevista de 1997 ‘Até Luchino Visconti era comunista’ – e só se criava música dodecafônica, sua música tornou-se, de repente, produto do imperialismo norte-americano, escorraçada por Luigi Nono e Claudio Abbado (ambos comunistas)”.

Determinados, Barber e Menotti seguiram caminhos independentes. Praticamente contemporâneos – Barber nasceu em 1910, Menotti em 1911 –, eles se encontraram no Curtis Institute da Filadélfia, onde ambos estudaram. Barber estourou publicamente com o *Adagio para Cordas*, movimento lento do seu quarteto de cordas que virou a trilha sonora preferida em ocasiões solenes e trágicas da história norte-americana. Bem-humorado, numa entrevista no final de sua vida, em 1999, aos 87 anos, Menotti comentou seus estudos prévios na Itália assim: “Em Milão, ouvíamos apenas Puccini, Mascagni e Beethoven; e as orquestras não eram muito boas. De repente, aos 16 anos, ouvi a Orquestra da Filadélfia! E estudei Schubert, que era praticamente desconhecido na Itália”.

“Ele é o compositor lírico que teve sua obra vista por mais gente do que qualquer outra ópera na história”, escreve o maestro John Mauceri no seu livro provocador. “Compôs 26 óperas, ganhou dois Pulitzer e compôs a primeira ópera especialmente concebida para a televisão, *Amahl e os Visitantes Noturnos*”.

Como Dmitri Shostakovich, Menotti também foi capa da revista Time. O russo por sua atuação como bombeiro no cerco nazista a Leningrado durante a Segunda Guerra Mundial, quando EUA e URSS ainda eram parceiros contra Hitler. Já Menotti foi mesmo por sua inédita popularidade, que lhe

foi concedida por sua obra lírica. Foi figura determinante na conquista de espaços nobres no rádio e na televisão – então os veículos mais poderosos de comunicação de massa – quando Toscanini e sua orquestra tinham seus concertos transmitidos “*coast to coast*” nos Estados Unidos semanalmente; assim como Leonard Bernstein nos anos 1950, mestre consumado na difícil arte de levar música clássica para o grande público no horário nobre da televisão.

Um de seus diferenciais, como seu ídolo Puccini, é seu talento melódico prodigioso que lhe rendeu uma forte ressonância popular, assim descrito por H. Wiley Hitchcock: “Menotti combinou o senso teatral de um dramaturgo popular e um vocabulário musical puccinesco com um amor italiano pela linguagem escorreita e um interesse humano em personagens como seres humanos reais; o resultado foi uma ópera mais acessível do que qualquer outra na época”.

De fato, no pós-Segunda Guerra Mundial, Menotti foi o compositor de ópera mais celebrado, rivalizando com contemporâneos como Poulenc, Britten, Tippett e o próprio Barber. Ele até recorreu a técnicas modernistas como o uso de música eletrônica em *Help, Help, The Globolinks*. Mas a base de sua música é uma escrita eloquente e melódica.

Em 1958, Menotti fundou o Festival dei due Mondi em Spoleto, Itália. Concebeu apresentações no estilo cabaré que chamou de *Album Leaves*. Encomendou obras que só tinham uma limitação, a duração, entre 3 e 15 minutos. No formato cabiam óperas, aberturas curtas, peças de teatro e declamação de poemas, entre outros gêneros. Alguns reluzentes nomes que criaram para esses “cabarés intelectuais”, na expressão de Barbara Heyman, foram Jean Cocteau, Thornton Wilder, W. H. Auden, Robert Rauschenberg, Larry Rivers, Donald McKayle, Italo Calvino e dois compositores bem conhecidos, Aaron Copland e Hans Werner Henze.

Uma Rodada de Bridge estreou no festival de 1959, música de Barber e libreto de Menotti. Composta para quatro solistas e orquestra de câmara, incluindo piano, a ópera se desenrola em torno de um jogo de cartas jogado por dois casais suburbanos. Os personagens representam a situação em dois níveis, por meio da conversa na mesa de bridge e por meio de vislumbres de cada um deles. Nas conversas, Barber adota o recitativo; nos monólogos, cada jogador tem direito a uma arietta.

No clímax, Barber propõe um contraponto de temas representando cada um dos pensamentos subconscientes dos quatro personagens.

A segunda ópera a estrear na TV foi *O Labirinto* na NBC, que possuía – difícil de imaginar isso hoje em dia – o que se chamava uma NBC Opera Company. Pois ela encomendou a Menotti a ópera, que foi levada ao ar em 1963 (disponível na íntegra, incluindo uma apresentação do compositor, neste [link](#)). A NBC queria mostrar ao grande público as novas possibilidades de técnicas especiais de suas novas câmeras.

O compositor explica na telinha a premissa de sua nova obra para tornar mais fácil para os espectadores acompanharem a história alegórica: “Um noivo e sua noiva se encontram perdidos em um hotel. Eles não conseguem encontrar a chave e esqueceram o número do quarto. Tentam obter ajuda das outras pessoas no hotel, mas percebem que estão sozinhos e ninguém pode ajudá-los a encontrar o caminho.

O hotel representa o mundo e sua busca pela chave simboliza sua jornada pela vida. Durante a busca, eles encontram as seguintes pessoas, cada uma representando diferentes aspectos da vida: um carregador de malas, cuja atenção é quase impossível de obter; um espião, que tenta dar-lhes respostas para a vida, mas apenas faz mais perguntas; um velho, que os aconselha com provérbios tradicionais; o gerente executivo, que está ocupado demais para ajudar; um astronauta, que fala sobre as muitas outras coisas que eles podem fazer em vez de apenas procurar sua chave; e o diretor do hotel, que dá ao noivo uma chave para um quarto por toda a eternidade”.

O surrealismo está presente o tempo todo. Um entre muitos exemplos: a cena em que o noivo olha pelo buraco da fechadura e vê uma ópera tradicional sendo encenada com coro, barítono e soprano vestidos com trajes vagamente egípcios. O noivo diz à noiva que o quarto já está ocupado, mas ela diz que o mensageiro se referiu a um quarto diferente. O noivo entra nesse outro quarto e passa a flutuar dentro de uma nave espacial com um astronauta que lhe oferece chá.





libreto

UMA RODADA DE BRIDGE

POR SAMUEL BARBER



SAMUEL BARBER

(1910-1981)

Considerado um dos compositores mais renomados do século XX, o norte-americano Samuel Barber nasceu em West Chester, na Pensilvânia. Filho de um médico e de uma pianista, demonstrou interesse pela música desde cedo, e seu talento rapidamente aflorou. Começou a estudar piano aos seis anos e, aos sete, já havia composto sua primeira obra, uma peça para piano. Aos dez anos, escreveu sua primeira opereta, *The Rose Tree*; aos doze, tornou-se organista de uma igreja local; e, aos quatorze, ingressou no Instituto Curtis de Música na Filadélfia, onde, além de piano e composição, estudou canto e regência. Ainda jovem, Samuel Barber conquistou destaque no mundo da música clássica com diversas composições de sucesso, como a abertura de *A Escola de Escândalos* e o *Concerto para Violino, Op. 14*. Em 1938, aos 28 anos, estreou seu *Adágio para Cordas, Op. 11*, uma das suas obras mais conhecidas. Mais tarde, tornou-se duas vezes ganhador do Prêmio Pulitzer de Música: pela ópera *Vanessa*, em 1958, e pelo *Concerto para Piano, Op.38*, em 1963. Entre suas obras mais conhecidas também estão *Knoxville: Summer of 1915*, *Hermit Songs* e *Music for a Scene from Shelley*.



ELENCO

LALESKA TERZETTI

(SALLY)

mezzo-soprano

WILIAN MANOEL

(BILL)

tenor

ANASTASIA LIÀNTZIRIS

(GERALDINE)

soprano

JULIÁN LISNICHUK

(DAVID)

barítono

SINGLE ACT

BILL

One heart.

GERALDINE

Two clubs.

SALLY

Two hearts.

DAVID

Pass.

BILL

Four hearts.

GERALDINE

Five clubs.

SALLY

Five hearts.

BILL

Pass.

DAVID

Pass.

GERALDINE

Pass.

DAVID

You Play.

ATO ÚNICO

BILL

Uma copas

GERALDINE

Dois paus

SALLY

Duas copas

DAVID

Passo.

BILL

Quatro copas.

GERALDINE

Cinco paus.

SALLY

Cinco copas.

BILL

Passo.

DAVID

Passo.

GERALDINE

Passo.

DAVID

Você joga.

SALLY

Once again I'm dummy,
forever dummy.

BILL

Don't boast; put down your cards.
You lead.

SALLY

I want to buy that hat of peacock
feathers!

I want to buy that hat of peacock
feathers!

I want to buy that hat of peacock
feathers!

I saw this morning at Madame
Charlotte's!

Of course,
there is the red one with the
tortoise-shell rose,

and then there is the beige
with the fuchsia ribbon.
Still, still, I think I'll buy that hat of
peacock feathers
From the table darling.

BILL

I'm sorry dear.
I wonder what she meant
by "always being dummy".
Has she found out about Cymbaline?
Cymbaline, Cymbaline,
where are you tonight?

SALLY

Mais uma vez eu sou o morto,
sempre o morto.

BILL

Não se gabe; baixe suas cartas.
Você manda.

SALLY

Eu quero comprar aquele chapéu de
penas de pavão!

Eu quero comprar aquele chapéu de
penas de pavão!

Eu quero comprar aquele chapéu de
penas de pavão!

Eu vi hoje de manhã na Madame
Charlotte.

Claro,
tem aquele vermelho com a rosa de
casco de tartaruga.

E então tem aquele bege
com a fita fúcsia.
Mesmo assim, mesmo assim eu
acho que vou comprar aquele
chapéu com penas de pavão.
Da mesa, querido.

BILL

Desculpe querida.
Fico pensando o que ela quis dizer
com "ser sempre o morto".
Será que descobriu sobre
Cymbaline?
Cymbaline, Cymbaline, onde está
você nesta noite?

SALLY

I want to buy that hat of peacock feathers.

BILL

On whose mouth are you murmuring
Senseless night words with your geranium scented breath?
On whose black shoulder you strew your blond hair?
To whose pleading violence will your breasts surrender?

SALLY

I want to buy that hat of peacock feathers.

BILL

Is it Christopher,
Oliver, Mortimer, Manfred,
Chuck, Tommy or Dominic?
Cymbaline, Cymbaline!
Oh, if only you were my wife,
playing cards with me ev'ry night!

SALLY

I want to buy that hat of peacock feathers.

BILL

If it only were you I might take home with me at the end of the game and strangle in the dark!

SALLY

Eu quero comprar aquele chapéu de pena de pavão.

BILL

Na boca de quem você está murmurando
palavras noturnas sem sentido com seu hálito perfumado de gerânio?
Em qual ombro de preto você joga seu cabelo loiro?
Por qual violenta súplica você renderá seus seios?

SALLY

Eu quero comprar aquele chapéu de pena de pavão.

BILL

É o Christopher,
Oliver, Mortimer, Manfred,
Chuck, Tommy ou Dominic?
Cymbaline, Cymbaline!
Oh, quem me dera você fosse minha esposa, jogando cartas comigo todas as noites!

SALLY

Eu quero comprar aquele chapéu com pena de pavão.

BILL

Quisera eu poder levá-la para casa comigo ao fim de cada partida e nos sufocarmos no escuro!

SALLY

I want to buy that hat of peacock feathers.
The Queen, you have trumped the queen!

GERALDINE

What is he thinking
of that he plays so distractedly?
Surely not of his wife,
the long discarded Queen;
surely not of me whose
foot
he no longer seeks under the card
table.
Who is there to love me?
Who is there for me to love?
Not he, the foolish knave of hearts,
not my father's faded photograph,
not my stock market husband,
nor my football son.
Only my mother could have loved
me,
but had I let her!
But there she lies in her pain,
cocooned in her illness,
an indifferent stranger,
hatching for herself the black wings
of death.
Do not die, Mother, do not die yet.
Let me see your pleading eyes once
more.
Now that, at last, I am learning to
love you.

SALLY

Eu quero comprar aquele chapéu de
pena de pavão.
A Rainha, você cortou a rainha!

GERALDINE

O que será que ele está pensando
que joga tão
distráido?
Certamente não é sobre sua esposa,
A rainha há muito descartada;
certamente não é sobre mim, cujo
pé
Ele não procura mais embaixo da
mesa de carteador.
Quem me amará?
Quem eu poderei amar?
Não ele, o tolo valete de copas,
Nem a fotografia desbotada de meu
pai
Nem meu marido da bolsa de
valores,
Ou meu filho futebolista.
Somente minha mãe poderia ter me
amado,
se eu a tivesse deixado.
Mas aí está ela acamada na sua dor,
enclausurada na sua doença,
uma estranha indiferente,
preparando para si mesma as
negras asas da morte.
Não morra, mãe, não morra ainda.
Deixe-me ver seus olhos suplicantes
uma vez mais. Agora que, finalmente
estou aprendendo a te amar.

SALLY

I want to buy that hat of peacock feathers.

BILL

Cymbaline, Cymbaline. Where are you tonight?

SALLY

Ace of hearts.

DAVID

Nine of spades.

GERALDINE

Your trick.

BILL

Out of trump!

GERALDINE

The King of diamonds, David! The hand is yours.

DAVID

Okay.

And this will be my epitaph:

"Worked for Mister Pritchett ev'ry day
and ev'ry night played bridge with Sally and Bill"

GERALDINE

Deuce of spades.

BILL

Six of clubs.

SALLY

SALLY

Eu quero comprar aquele chapéu com pena de pavão.

BILL

Cymbaline, Cymbaline, onde está você nesta noite?

SALLY

Ás de copas.

DAVID

Nove de espadas.

GERALDINE

Sua vaza.

BILL

Acabaram os trunfos!

GERALDINE

O Rei de ouros, David! A mão é sua.

DAVID

Ok.

E este será meu epitáfio:

"Trabalhou para o Sr. Pritchett todos os dias
e todas as noites jogou bridge com Sally e Bill".

GERALDINE

Dois de espadas.

BILL

Seis de paus.

SALLY

Hearts.

DAVID

If I could be as rich as Mister
Pritchett, the bastard, even richer,
rich as Morgan;
if I were only rich as the Aga Khan, a
maharajah,
a Rockefeller!

SALLY

I want to buy that hat of peacock
feathers.

DAVID

If I could be a king,
the King of Diamonds, the Sultan of
America!
An alabaster palace in Palm Beach,
twenty naked girls,
twenty naked boys tending to my
pleasures.

BILL

Cymbaline, Cymbaline.

DAVID

Lying on a bed of naked bodies,
drinking scented wine from cups of
Steuben glass inlaid with silver;
ev'ry day another version of ev'ry
known perversion like in that book
of Havelock
Ellis I keep hidden in the library
behind the Who's Who.
To whip a lovely Nubian slave for
fun. Or better still, Mister Pritchett,
the bastard!
Ev'ry one afraid of me like

Copas.

DAVID

Se eu fosse tão rico quanto Sr.
Pritchett, o corrupto, até mais rico,
rico com um Morgan;
se eu fosse tão rico quanto Aga
Khan, um marajá,
um Rockefeller!

SALLY

Eu quero comprar aquele chapéu
com pena de pavão.

DAVID

Se eu pudesse ser um rei,
O rei dos diamantes, o sultão da
América!
Um palácio de alabastro em Palm
Beach, vinte meninas nuas,
vinte garotos nus atendendo aos
meus prazeres.

BILL

Cymbaline, Cymbaline.

DAVID

Deitado numa cama de corpos nus,
bebendo vinho perfumado em
copos Steuben incrustados com
prata; todo dia uma nova versão de
cada perversão conhecida como no
livro de Havelock
Ellis que eu escondia na biblioteca
atrás do Quem é Quem.
Chicotear um adorável 'servo'
por diversão. Ou melhor ainda, Sr.
Pritchett, o filho da mãe!
Todos com medo de mim como de
Tamerlano ou Gengis Khan!

Tamerlane or Genghis Khan!

GERALDINE

Do not die, Mother, do not die yet!

DAVID

But no it could not be like that;
if I were rich as Morgan
I'd still play bridge each evening with
Sally and Bill. Or Mister Pritchett!
Oh, never, never would I own
twenty naked boys
or twenty naked girls.

SALLY

I want to buy that hat of peacock
feathers.

BILL

Cymbaline, Cymbaline.

GERALDINE

Do not die, Mother, do not die now!

BILL

Hearts.

SALLY

Hearts.

DAVID

Trump!

GERALDINE

Não morra, mãe, não morra ainda!

DAVID

Mas não, não poderia ser assim;
Se eu fosso tão rico como Morgan
eu ainda jogaria bridge toda noite
com Sally e Bill.
Ou Sr. Pritchett!
Oh, nunca, nunca que eu poderia ter
Vinte garotos nus
ou vinte garotas nuas.

SALLY

Eu quero comprar aquele chapéu
com penas de pavão.

BILL

Cymbaline, Cymbaline.

GERALDINE

Não morra, mãe, não morra agora!

BILL

Copas.

SALLY

Copas.

DAVID

Trunfo!

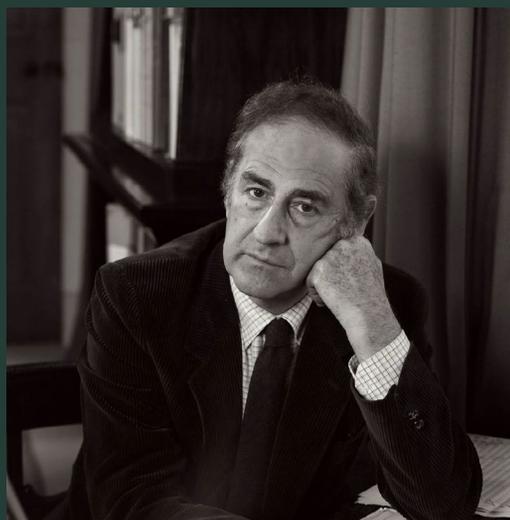


libreto

**O LABIRINTO:
UM ENIGMA OPERÍSTICO**
POR GIAN CARLO MENOTTI

GIAN CARLO MENOTTI (1911-2007)

Reconhecido como um dos compositores de ópera mais executados de sua época, Gian Carlo Menotti aprendeu música com sua mãe e escreveu sua primeira ópera, *A Morte de Pierrot*, aos 10 anos. Ingressou no Instituto Curtis de Música em 1927 e, após se formar, estreou *Amelia Vai ao Baile*, em 1937, que fez sucesso e resultou no convite da NBC para compor *O Velho e o Ladrão* (1939). Menotti se destacou por adaptar o estilo operístico tradicional, frequentemente inspirado pela música e dramaturgia europeias, a narrativas que ressoavam com o público norte-americano. *Médium*, uma tragédia com 211 apresentações na Broadway, consolidou seu nome na ópera moderna. Em 1950, *O Cônsul*, sobre fugitivos políticos, recebeu o Pulitzer. *Amahl e os Visitantes da Noite* (1951) tornou-se a primeira ópera para a TV e um clássico do século XX, seguido por *A Santa da Rua Bleecker* (1954), que também ganhou o Pulitzer. Recebeu o Kennedy Center Honors e foi eleito Músico do Ano de 1991 pela Musical America. Outras composições marcantes são *Goya* (1986), *A Criança Cantante* (1993) e balés como *Sebastian*.





ELENCO

ERICKSON ALMEIDA
(MENSAGEIRO)
ator

ROBERT WILLIAN
(NOIVO)
barítono

DÉBORA NEVES DIAS 7, 9 e 10/11
FERNANDA FRANÇA DIAS 5 e 8/11
(NOIVA)
soprano

LALESKA TERZETTI
(ESPIÃ)
mezzo-soprano

ÉDER RODRIGUES
(HOMEM VELHO)
tenor

ISABELLE DUMALAKAS
(GERENTE EXECUTIVA)
soprano

CLÁUDIO MARQUES
(CANTOR DE ÓPERA)
barítono

ERNESTO BORGHI
(ASTRONAUTA)
tenor

ARIEL BERNARDI
(FUNCIONÁRIA)
barítonista

GIANLUCCA BRAGHIN
(DIRETOR)
baixo

BRIDE

Look, my dear. Look again.
In your waistcoat?

GROOM

Nothing.

BRIDE

In your trousers?

GROOM

Nothing.

BRIDE

In your coat?
Are you sure you had a key?

GROOM

Well... Yes... it seems to me
that as a child I had a key.

BRIDE

What happened to it then?
Did you drop it? Was it stolen?

GROOM

I don't know... I don't remember...
but somewhere in this hotel
there must be someone to guide us.

BRIDE

Wasn't there an entrance hall?
And a man behind a desk?

GROOM

Yes perhaps... I recall...

NOIVA

Olhe, querido. Olhe de novo.
No seu colete?

NOIVO

Nada.

NOIVA

Na sua calça?

NOIVO

Nada.

NOIVA

No seu casaco?
Você tem certeza de que tinha uma
chave?

NOIVO

Bem... Sim... me parece que quando
criança eu tinha uma chave.

NOIVA

O que aconteceu com ela então?
Você deixou cair? Foi roubada?

NOIVO

Eu não sei... Eu não me lembro...
mas em algum lugar neste hotel
deve ter alguém para nos orientar.

NOIVA

Não havia um saguão de entrada?
E um homem atrás do balcão?

NOIVO

Sim talvez... Eu me lembro...

BRIDE

Ah! At the desk they surely know.

GROOM

If I find no lift nor stairway,
how can I reach the floors below?

BRIDE

Is it days?
Is it years that I've been wandering
here?

GROOM

I have called
but the halls are all deserted.
I have knocked but the bedrooms
are locked.

BRIDE

Quickly! Quickly!
Ask the bellboy...
Bellboy! Bellboy!
Wait for me, wait for me.

GROOM

Bellboy! Bellboy!

BRIDE

Can you guide us to our room?

GROOM

Can you guide us to our room?

BRIDE

Have you found by chance our key?

GROOM

NOIVA

Ah! No balcão eles certamente sabem.

NOIVO

Mas se eu não encontro nem elevador
nem escada, como vou chegar nos
andares de baixo?

NOIVA

Faz dias?
Faz anos que estou vagando por aqui?

NOIVO

Eu tenho chamado,
mas os corredores estão desertos.
Bati nas portas, mas os quartos estão
trancados.

NOIVA

Rápido! Rápido!
Pergunte ao mensageiro...
Mensageiro! Mensageiro!
Espere por mim, espere por mim.

NOIVO

Mensageiro! Mensageiro!

NOIVA

Você pode nos guiar até nosso quarto?

NOIVO

Você pode nos guiar até nosso quarto?

NOIVA

Por acaso você encontrou nossa chave?

NOIVO

Por acaso você encontrou nossa chave?

Have you found by chance our key?

BRIDE

Why did he wink at me?

GROOM

I think that makes it clear
that that's the door we're looking for.

BRIDE

Well, then, look through the keyhole.

GROOM

It's not proper, dear.

BRIDE

What else are we to do?
Sleep in the hall?

GROOM

Your bellboy must have lied.
The room is occupied.

SPY

Qu'est-ce que tu veux?
Speak fast! I'm in a hurry!

GROOM

Kara kara, fara, fara, kara, kara...

SPY

Too fast!

GROOM

My wife and I are looking for our
room.

NOIVA

Por que ele piscou para mim?

NOIVO

Acho que ele quis dizer
que essa é a porta que estamos
procurando.

NOIVA

Bem, então, olhe pelo buraco da fechadura.

NOIVO

Isso não é certo, querida.

NOIVA

O que mais vamos fazer?
Dormir no corredor?

NOIVO

O mensageiro deve ter mentido.
O quarto está ocupado.

ESPIÃ

O que você quer?
Fale logo! Estou com pressa!

NOIVO

Kara kara, fara, fara, kara, kara...

ESPIÃ

Muito rápido!

NOIVO

Minha mulher e eu estamos procurando
nosso quarto.

SPY

That's better.

GROOM

But I have lost the key
with the number of our door
and I'm not even sure that this is the
right floor.

Is there a desk where I can ask?

SPY

Oh lucky, lucky you.

I'm just the girl you are looking for!

And it just by chance that I was
passing by.

But... are we alone?

Well then, listen, listen well.

I am the official spy of the Grand
Hotel

and you, chérie, had better hire me
pronto perchè, non si sa mai, non si
sa mai.

Although

I like my fee in dollars or gold
pounds.

I get along quite well on fresh caviar
and Russian hounds,
but I must have real pearls or else
I die.

But Lieber

sois tranquille about paying the bill
because we all must pay it at the
end.

Quois faire, ça c'est la vie.

ESPIÃ

Assim é melhor.

NOIVO

É que eu perdi a chave
com o número da nossa porta
e eu nem estou certo de que este é
o andar correto.

Há um balcão onde eu possa
perguntar?

ESPIÃ

Oh, que sorte! Eu sou exatamente a
pessoa que você está procurando!

E foi por acaso que eu estava
passando por aqui. Mas... estamos
sozinhos?

Então escute, escute bem.

Eu sou a espiã oficial do Grande
Hotel

e você, querido, deve me contratar
logo,

nunca se sabe, nunca se sabe.

Porém,

eu gosto de receber em dólares ou
libras-ouro.

Eu me dou muito bem com caviar
fresco e cães russos,
mas preciso de pérolas verdadeiras,
senão morro.

Mas querido,

fique tranquilo sobre pagar a conta,
pois afinal nós sempre precisamos
pagar no final.

Fazer o que, assim é a vida.

I'm not difficult to find.

Should you ever see a firing squad
I'm not far behind.
Don't let anyone know that we have
met before
and whatever I shall tell you
don't repeat it to a soul.

I am the official spy of the Grand Hotel
and you my dear had better hire me
pronto perchè
non si sa mai, non si sa mai.
If in passing
I should drop in your lap a coded
letter.
Please don't lose your self-control;
pick it up and swallow it whole.
If pursued by counterspies,
you can't find a place to hide
mix champagne with cyanide.

There is nothing that tastes better.
Never slumber, never stare,
never go to Bucarest,
but beware, my dear,
beware of the clerk behind the desk.

GROOM

She means well, I guess,
but it got us nowhere.

BRIDE

Look, look!
Old man, old man!

GROOM

Eu não sou difícil de se achar.

Se um dia você vir um pelotão de
fuzilamento, eu não estarei muito longe.
Não deixe ninguém saber que nos
encontramos
e qualquer coisa que eu te diga,
não repita a ninguém.

Eu sou a espiã oficial do Grande Hotel
e você, querido, deve me contratar
logo,
nunca se sabe, nunca se sabe.
Se eu estiver passando
e deixar no seu colo uma carta
codificada.
Por favor, não perca o controle.
Pegue-a e engulainteira.
Se for perseguido por contraespiões
e não encontrar um local para se
esconder,
misture champanhe com cianeto.
Não há nada mais gostoso.
Nunca olhe, nunca compartilhe,
nunca vá para Bucarest,
mas fique atento, meu caro,
com o funcionário atrás do balcão.

NOIVO

Ela tem boa intenção, eu acho,
mas isso não nos leva a nada.

NOIVA

Veja, veja!
Senhor, senhor!

NOIVO

Please stop to give us help!

OLD MAN

Who are you?

What can I do for you?

BRIDE

He lost the key

that should unlock our door.

GROOM

I lost the key

that should unlock our door

and now I can't remember the

number of our floor.

Only one thing

I remember well, the place is this:

the Grand Hotel.

OLD MAN

Oh lucky, lucky boy.

I'm just the man for you,

for I'm old and very wise.

Take your pen and write this down.

Ready?

Hold your breath and count 'till ten

then blow your nose as hard as you

can;

the hiccup will stop and come out of
your eye.

The better it is the sooner you try.

If you fail the first time, you must try
again.

And should it fail again you must try
again

and again and again.

Por favor pare para nos ajudar!

HOMEM VELHO

Quem são vocês?

O que posso fazer por vocês?

NOIVA

Ele perdeu a chave

que deveria abrir nossa porta.

NOIVO

Eu perdi a chave

que deveria abrir nossa porta

e agora eu não consigo lembrar

o número do nosso andar. Só me

lembro bem de uma coisa,

o lugar é este: o Grande Hotel.

HOMEM VELHO

Oh, sortudo, garoto sortudo.

Eu sou a pessoa certa para você,

pois eu sou velho e muito sábio.

Pegue uma caneta e escreva.

Pronto?

Prenda seu folego e conte até dez

e então assoe seu nariz o mais forte

que puder;

o soluço vai passar e sair dos seus
olhos.

Quanto antes você tentar, melhor
será.

Se você falhar da primeira vez, você

deve tentar de novo. E se falhar

novamente você deve tentar de

novo, e de novo, e de novo.

Have you tried Spanish fly in your
soup?
It's had an effect on the teenager
group,
still better fresh pepper on lobster
bisque.
It turns an old maid into an
odalisque.
The better it is the sooner you try.
If you fail the first time you must try
it again
and should it fail again you must try
again,
and again, and again.
Have you tried a trip to Tibet?
There is nothing like a trip to Tibet to
help you forget.
Have you tried putting salt on its
tail?
I have never, never known it to fail.
A good combination is Marx and
Zen;
it has made many a man a new man.
The better it is the sooner you try.
If you fail the first time you must try
it again
and should it fail again you must try
again,
and again, and again.

BRIDE

Thank you, you're very kind indeed.

GROOM

But this is hardly what I need.
Is there a manager? Is there a desk?

Você já provou afrodisíaco na sua
sopa?
Isso teve um efeito sobre o grupo de
adolescente,
melhor que pimenta no bisque de
lagosta.
Isso transforma uma solteirona numa
odalisca.
Quanto antes você tentar, melhor
será.
Se você falhar da primeira vez, você
deve tentar de novo. E se falhar
novamente você deve tentar de novo,
e de novo, e de novo.
Você já tentou uma viagem para o Tibet?
Não há nada como uma viagem para
o Tibet para fazer você esquecer.
Você já tentou colocar sal na cauda
do passarinho?
Eu nunca, nunca vi isso falhar.
Uma boa combinação é Marx e Zen;
isso já fez muito homem um novo
homem.
Quanto antes você tentar, melhor será.
Se você falhar da primeira vez,
você deve tentar de novo.
e se falhar novamente, você deve
tentar de novo,
e de novo, e de novo.

NOIVA

Obrigado, o senhor é mesmo muito
gentil.

NOIVO

Mas isso não é exatamente o que eu
preciso. Aqui tem um gerente? Onde é
o balcão?

OLD MAN

I can help you further
but before I can proceed
let me look up your family tree.
No king, no duke, no cardinal, no
pope!
With such a pedigree my dear,
there is no hope that you may find
your key.

BRIDE

What shall we do then?

GROOM

What shall we do then?

BRIDE

Where shall we sleep?

GROOM

Where shall we sleep?

OLD MAN

But because you look so nice, I shall
give you this advice.
Do not take the risk of seeking the
gentleman at the desk.
You will meet him soon enough.
When your time will come.

GROOM

What shall we do then?

BRIDE

What shall we do then?

HOMEM VELHO

Eu posso te ajudar mais tarde,
mas antes de eu continuar me deixe
ver sua árvore genealógica.
Nenhum rei, nenhum duque,
nenhum cardeal, nenhum papa!
Com esse pedigree meu caro, não
há esperança de que você possa
encontrar sua chave.

NOIVA

O que nós devemos fazer então?

NOIVO

O que nós devemos fazer então?

NOIVA

Onde vamos dormir?

NOIVO

Onde vamos dormir?

HOMEM VELHO

Mas como vocês parecem
muito legais, eu vou dar este
conselho.
Não arrisquem procurar o
cavalheiro no balcão.
Vocês o encontrarão cedo demais.
Sua hora vai chegar.

NOIVO

O que devemos fazer então?

NOIVA

O que devemos fazer então?

BRIDE

Where shall we sleep?

GROOM

Where shall we sleep?

OLD MAN

I tell you what I'll do.

I agree to tell you all I know
if you'll play a game of chess with
me.

GROOM

Alright, let's go!

OLD MAN

I'm afraid that your wife
must be left outside.
Are you coming?

BRIDE

Go my dear! Hurry!
I shall wait for you. Don't worry!

OLD MAN

Here is our game.
Sit down my friend and let us take
our time.
I have no other date.

GROOM

But...

OLD MAN

Don't mind her!

NOIVA

Onde vamos dormir?

NOIVO

Onde vamos dormir?

HOMEM VELHO

Eu vou dizer o que devem fazer.
Eu concordo em dizer a vocês tudo
o que eu sei se você jogar uma
partida de xadrez comigo.

NOIVO

Tudo bem, vamos!

HOMEM VELHO

Eu sinto, mas sua mulher precisa
ficar do lado de fora.
Você vem?

NOIVA

Vá, meu querido! Depressa!
Eu vou esperar por você. Não se
preocupe!

HOMEM VELHO

Aqui está nosso jogo. Sente-se meu
amigo e vamos aproveitar nosso
tempo.
Eu não tenho outro compromisso.

NOIVO

Mas...

HOMEM VELHO

Não se preocupe com ela!

She hasn't made a move since
eighteen eighty-eight.
There you see she's quite used to it.
For me it's all the same with when I
play the game
as long as it is played according to
the rules. Protect your king.
Open. Too fast.

GROOM

Next move is yours.

OLD MAN

Now, now, don't hurry me,
I must think.

BRIDE

Bellboy! Bellboy!
Wait for me, wait for me!
Oh, how far how far my evening hills,
how far my burning path of secret
dreams.
Oh where oh where is my pebbled
sun.
Where the velvet sleep of sheltered
nights?
I shall never see my home again.
I shall never, never see my home
again.
Stormy seas, burning wind have
swept me away.
With cries of fear and joy
I let myself be carried, on barren
shores.
I wander now guiding
the stranger who should have been

Ela não faz um movimento desde mil
oitocentos e oitenta e oito.
Você pode ver que ela está
acostumada a isso.
Para mim, é a mesma coisa quando
jogo o jogo,
desde que seja jogado de acordo
com as regras. Proteja seu rei.
Comece. Muito rápido.

NOIVO

Próximo movimento é seu.

HOMEM VELHO

Já, já, não me apresse,
eu preciso pensar.

NOIVA

Mensageiro! Mensageiro!
Espere por mim, espere por mim!
Oh, quão longe, quão longe estão
minhas colinas ao anoitecer,
quão longe meu caminho ardente de
sonhos secretos. Oh, onde está meu
sol de seixos.
Onde está o sono aveludado das
noites seguras?
Eu nunca vou ver minha casa
novamente.
Eu nunca vou, nunca vou ver minha
casa novamente. Mares revoltos,
o vento incandescente me levou
embora.
Com gritos de medo e alegria
eu me deixei carregar até margens
áridas.
Eu agora vago guiando
o estranho que deveria ser meu guia.

my guide.

No ship, no light to show the way,
no hope for backward journey.

The children's isle is forever lost.
Oh, how far from my bedroom sky,
how far my wind tormented cypress
tree.

Oh, where my mother's scented
room?

Where my father softly crying?
I shall never see my home again.

GROOM

Oh, there you are!

BRIDE

What did you find out?

GROOM

Nothing, he fell asleep.

BRIDE

What does she means?

GROOM

Who knows?

BRIDE

Perhaps she means... there... Come
here... look.

GROOM

Shall I knock?
Executive Manager

Sem barco, sem uma luz para
mostrar o caminho, sem esperança
de viagem de volta.

A ilha da infância perdida para
sempre.

Oh, quão longe do céu de meu
quarto, tão longe do meu cipreste
retorcido pelo vento.

Oh, onde está o quarto perfumado
de minha mãe. Onde meu pai
chorava baixinho?

Eu nunca mais verei minha casa
novamente.

NOIVO

Oh, aí está você!

NOIVA

O que você descobriu?

NOIVO

Nada, ele dormiu.

NOIVA

O que ela quis dizer?

NOIVO

Quem sabe?

NOIVA

Talvez ela queira dizer... ali...
Venha aqui... olhe.

NOIVO

Devo bater?
Gerente Executiva
Entre!

Come in!

GROOM

You wait outside.

Executive Manager

Come in!

I'm very, very busy.

Take a seat. I'll be with you in just a minute.

Hello!

Hello! Hello!

Yes, my dear. If you cannot buy it, sell it!

Hello! Hello!

I'm sorry but I'm busy now!

Burry him and call me later.

Is there something I can do for you?

Make it brief.

I have piles of correspondence and I have to file my files.

GROOM

Yes, I have lost the key that unlocks my door and remember the number no more.

Executive Manager

Wrap it, my dear, Wrap it.

GROOM

Lost in this strange hotel

I met both the Spy and the Bellboy, and I know that they know but won't tell.

EXECUTIVE MANAGER

Lick it, my dear, lick it.

NOIVO

Você espera fora.

Gerente Executiva

Entre!

Estou muito, muito ocupada.

Sente-se. Falo com você em um minuto.

Alô!

Alô! Alô!

Sim, meu querido. Se você não pode comprar, venda!

Alô! Alô!

Sinto muito, mas estou muito ocupada agora! Enterre-o e me chame depois.

Posso te ajudar em alguma coisa?

Seja breve.

Eu tenho pilhas de correspondências e ainda preciso organizar meus arquivos.

NOIVO

Sim, eu perdi a chave que abre minha porta e não me lembro mais o número.

Gerente Executiva

embrulhe isto, querido, embrulhe.

NOIVO

Perdido neste estranho hotel eu encontrei a espiã e o mensageiro e eu sei que eles sabem, mas não querem falar.

GERENTE EXECUTIVA

Lamba isto, querido, lamba isto.

GROOM

I was told at my birth
that a room had been destined for
me
and I'll never stop searching and
asking
'till I know what's the key to my key.

EXECUTIVE MANAGER

Wrap it, lick it and mail it.

GROOM

Yes, I have lost the key
that unlocks my door and remember
the number
no more.

EXECUTIVE MANAGER

Excuse me. Hello!
It is so simple my dear.
Take a box of white mice.
Add six per cent to the whole price
divide the rest by special delivery.
Leave the balance at the lost and
found.
Sprinkle with pepper and turn it
around.
Spread the whole thing over the
fiscal year.
If you do it correctly it will all
become clear.
Hello! Yes,
closing, foreclosing, merging or
mortgaging.
No matter witch, its simple enough:
subtract from the poor and add to
the rich.
Hello! Hello! Hello!

NOIVO

Me disseram no meu nascimento
que um quarto estava destinado
para mim e eu não vou parar de
procurar e perguntar até que eu
saiba qual é a solução sobre a
minha chave.

GERENTE EXECUTIVA

Embrulhe isto, lamba isto, envie isto.

NOIVO

Sim, eu perdi a chave
que destranca minha porta
e não lembro mais o
número.

GERENTE EXECUTIVA

Me desculpe. Alô!
É muito simples, meu querido.
Pegue uma caixa de ratos brancos.
Adicione seis por cento ao preço
total,
divida o resto em remessa especial.
Deixe o balanço nos achados e
perdidos.
Polvilhe com pimenta e dê uma volta
completa.
Espalhe a coisa toda sobre o ano
fiscal.
Se você fizer tudo direito ficará tudo
bem claro.
Alô! Sim,
fechamento, execução, fusão ou
hipoteca.
Não importa o quê, é muito simples:
subtraia dos pobres e adicione aos
ricos.
Alô! Alô! Alô!

BRIDE

Oh! There you are.
Did you find out anything?

GROOM

She was too busy to listen to me.

BRIDE

Don't be discouraged, my love.
I shall help you to search and to find
and never leave you until I die.

BRIDE

Bellboy! Bellboy!

GROOM

Bellboy! Bellboy!

BRIDE

Wait for me! Wait for me!

BRIDE

This time he clearly indicated that
door.

GROOM

I don't trust him, let me see.

CORO DE ÓPERA

Maledizione o traditor!

BARÍTONO

Abbiate pietade, abbiate mercê!

NOIVA

Aí está você.
Descobriu alguma coisa?

NOIVO

Ela estava muito ocupada para me
ouvir.

NOIVA

Não desanime, meu amor.
Eu vou ajudar você a procurar até
achar e nunca vou deixar você até
eu morrer.

NOIVA

Mensageiro! Mensageiro!

NOIVO

Mensageiro! Mensageiro!

BRIDE

Espere! Espere!

NOIVA

Desta vez ele claramente indica
aquela porta.

NOIVO

Eu não acredito nele. Deixe-me ver.

CORO DE ÓPERA

Maldição, ó traidor!

BARÍTONO

Tenham piedade, tenham bondade!

CORO DE ÓPERA

Maledizione o traditor!

GROOM

The boy again has lied;
the room is occupied.

BRIDE

Oh well, he must have meant that
door.

GROOM

Let me see.
You wait outside.

GROOM

Oh! Oh!

ASTRONAUT

Don't be afraid.
The loss of gravity does not impair
your respectability.

GROOM

But where are you?

ASTRONAUT

Here and nowhere.
Will you have some tea with jam and
biscuits?

GROOM

Thank you.

ASTRONAUT

But I warn you,
eating jam inside a rocket is a
difficult affair.

CORO DE ÓPERA

Maldição, ó traidor!

NOIVO

O garoto mentiu de novo,
o quarto está ocupado.

NOIVA

Bem, ele deve ter dito aquela outra
porta.

NOIVO

Deixe-me ver.
Você espera aqui fora.

NOIVO

Oh! Oh!

ASTRONAUTA

Não tenha medo.
A falta de gravidade não prejudica
sua integridade.

NOIVO

Mas onde você está?

ASTRONAUTA

Aqui e em lugar algum.
Você aceitaria chá com geleia e
biscoitos?

NOIVO

Obrigado.

ASTRONAUTA

Mas já vou avisando,
comer geleia dentro de um foguete
é uma coisa difícil. Você precisa

You must lick it off the air.

GROOM

Oh, stop me,
I'm getting dizzy! Stop me!

ASTRONAUT

Hold on to the periscope.
But be careful, don't step on the
barometric valve.

GROOM

Oh, thank you, thank you,
but it is not tea I want,
I'm only looking for my key.

ASTRONAUT

Your key?..
But why look for key or door with so
many stars to explore?

GROOM

But I dearly love my wife
and I want to be beside her.

ASTRONAUT

Fly into space with me,
past the Dipper and the Lyre.
Both my body and my soul are
weightless,
and my brain is laced with numbers.
We have gone above man's love.
There's no longer home or town
there's no longer flag or nation
once you're master of celestial
navigation.
Ah! Ah!

lambê-la no ar.

NOIVO

Oh, me segure,
estou ficando tonto! Me segure!

ASTRONAUTA

Segure no periscópio.
Mas tome cuidado, não pise na
válvula barométrica.

NOIVO

Oh, obrigado, obrigado, mas não
é chá o que eu quero, eu só estou
procurando pela minha chave.

ASTRONAUTA

Sua chave?..
Mas por que procurar por uma
chave ou uma porta com tantas
estrelas para se explorar?

NOIVO

Mas eu realmente amo minha
esposa e quero ficar do lado dela.

ASTRONAUTA

Voe pelo espaço comigo,
passando pela Ursa Maior e a Lira.
Meu corpo e minha alma não têm
peso
e meu cérebro está repleto de
números.
Fomos além do amor do homem.
Não há mais lar ou cidade,
nem bandeira ou nação quando
você é senhor na navegação
celestial.
Ah! Ah!

GROOM

What is it? What is it?

ASTRONAUT

The meteors! The meteors!

GROOM

What shall I do?

BRIDE

Oh, there you are! Did you find out anything?

GROOM

No, for things are rather queer in the upper stratosphere.

BRIDE

Then?

GROOM

We're back where we began.

BRIDE

Don't look so sad my dear.

GROOM

I begin to be afraid.

BRIDE

Afraid of what?

GROOM

Of you.

BRIDE

Of me?

NOIVO

O que é isso? O que é isso?

ASTRONAUTA

Os meteoros! Os meteoros!

NOIVO

O que devo fazer?

NOIVA

Aí está você! Descobriu alguma coisa?

NOIVO

Não, pois as coisas são bem esquisitas na estratosfera.

NOIVA

Então?

NOIVO

Estamos de volta onde começamos.

NOIVA

Não fique tão triste, querido.

NOIVO

Começo a ficar com medo.

NOIVA

Medo de quê?

NOIVO

De você.

NOIVA

De mim?

GROOM

Yes, that you may find the key and
then hide or flee
without as much as telling me.

BRIDE

What silly notion!
What would I do all alone in our
wedding room.
You must be tired my darling.
Come rest beside me.

GROOM

Hold my hand, still my fear.
For beyond our blind belief in love
what else is
there my dear?

BRIDE

Lean against me,
close your eyes,
for as long as you believe in love,
love never dies.

BOTH

Without compass, without guiding
light,
with no pilot in uncharted flight
who will tell us when our where we
shall find our joyful night.

BRIDE

Never falter, never fear.
I am always where you want me,
always near.

NOIVO

Sim, porque você pode encontrar a
chave e então se esconder ou fugir
sem ao menos me dizer.

NOIVA

Que besteira!
O que eu faria sozinha na nossa
noite de lua de mel? Você deve estar
cansado, querido. Venha repousar
ao meu lado.

NOIVO

Segure minha mão, acalme o meu
medo.
Pois além de nossa crença cega
no amor, o que mais existe, minha
querida?

NOIVA

Deite-se junto de mim,
feche seus olhos,
enquanto você acreditar no amor,
ele nunca morrerá.

AMBOS

Sem bússola, sem luz guia,
sem piloto num voo desconhecido
que nos diga quando e onde
encontraremos nossa noite feliz.

NOIVA

Nunca vacile, nunca tenha medo.
Eu estarei sempre onde você me
quiser, sempre perto.

GROOM

Still my darling, don't despair for our
bridal room cannot be far.

GROOM

I caught you at last.
Speak to me. Speak to me.

BRIDE

Oh, please! Don't hurt him.

GROOM

Why did you kill him?

BRIDE

Bellboy! Bellboy!

SPY

He was a counterspy,
he had to die.

BRIDE

Oh!

GROOM

What shall I do now?

SPY

Escape, escape.
Don't worry I shall dispose of the
body.

CORO

Oh... oh...

NOIVO

Calma meu querido, não se
desespere, pois nosso quarto
nupcial não está longe.

NOIVO

Agora te peguei.
Me diga. Me diga.

NOIVA

Não o machuque.

NOIVO

Por que você o matou?

NOIVA

Mensageiro! Mensageiro!

ESPIÃ

Ele era um contraespião,
tinha que morrer.

NOIVA

Oh!

NOIVO

O que eu devo fazer agora?

ESPIÃ

Fuja, fuja.
Não se preocupe, eu me livro do
corpo.

CORO

Oh... oh...

GROOM

I beg your pardon.
Is this the way to the reception desk?

LACKEY

The reception desk?

GROOM

I meant the entrance hall where I can see a clerk or the director.

LACKEY

The entrance hall!
My dear sir!
You left that far behind.
It is the exit hall that now you must find.

GROOM

Is there no one to guide me?

LACKEY

Follow me.

DIRECTOR

What can I do for you?

GROOM

Oh, I so glad to see you.

DIRECTOR

Are you so sure that you're glad to see me?

NOIVO

Desculpe-me.
É este o caminho para o balcão da recepção?

FUNCIONÁRIA

O balcão de recepção?

NOIVO

Quero dizer o hall de entrada onde eu possa ver o balconista ou o diretor.

FUNCIONÁRIA

O hall de entrada!
Caro senhor!
Você deixou bem lá para trás.
Agora é o hall de saída que você deve encontrar.

NOIVO

Teria alguém para me guiar?

FUNCIONÁRIA

Siga-me.

DIRETOR

O que posso fazer para você?

NOIVO

Oh, estou tão feliz em vê-lo.

DIRETOR

Você tem certeza de que está feliz em me ver?

GROOM

Oh, yes,
it took so long to find your desk.
I believe that is a room that has
been reserved for me.

DIRECTOR

Are you not ashamed to come
here like that?

GROOM

I know
I look indecent.
In searching for my key,
I lost my way, my clothes, and my
wife.
I have not one thing left and not a
place to hide
but I shall rest at last and forget the
past
if you kindly will show me to my
room.

DIRECTOR/LACKEY

Your room? He wants his room! Ha,
ha, ha...
Both
Oh, yes, dear sir
We have your room
In this hotel there is a room for
every one
It's lots of fun
It's quick-ly done
Just lie down here
and have no fear.

NOIVO

Oh, sim,
levou muito tempo para encontrar
sua mesa.
Eu creio que há um quarto
reservado para mim.

DIRETOR

Você não tem vergonha de vir
assim desse jeito?

NOIVO

Eu sei que pareço indecente.
Procurando por minha chave,
eu perdi meu caminho, minhas
roupas e minha esposa. Não sobrou
nada e não tenho nenhum lugar
para me abrigar
mas eu poderei descansar e
esquecer o que passou se você
gentilmente me mostrar o caminho
para o meu quarto.

DIRETOR/FUNCIONÁRIA

Seu quarto? Ele quer o seu quarto!
Ha, ha, ha...
Ambos
Oh, sim caro senhor,
nós temos o seu quarto.
Neste hotel há um quarto
para cada um.
É muito divertido.
Isso é feito rapidamente.
Apenas deite-se aqui
e não tenha medo.







ORQUESTRA JOVEM DO THEATRO SÃO PEDRO

PRIMEIROS- VIOLINOS

Joaquim Pereira
(spalla)
Victor Lima
Isah
Cassiane Santos
de Souza
Wallace Franklin
(spalla)
Nathalia Gidali
Alexsandro Pereira
Sanches
Lizielma Monteiro**

SEGUNDOS- VIOLINOS

Otielen Luz
Gabriela Rocha
Pedro Henrik
Vinicius Bezerra
Marques
Ana Carolina Almeida
Ana Campos
Marina Dias**

VIOLAS

Marília Simão
André Fonseca
Joyce Calegare
Dora Sansigolo
Alan Faustino
Gabriel Galdino

VIOLONCELOS

João Nery
Viviane Dias
Diogo Gomes
Laura Campanini
Safira Zambi
Nicolas Paulo João
Pessoa

CONTRABAIXOS

Nathan Bastos
Parente
Camila Paixão
Guilherme Pacito

FLAUTAS

Karina Alves
Larissa Pires
Gabriela Fiorini

OBOÉ

Kaue Sobrinho
Della Rovere

CLARINETES

Rodrigo Almeida
Thiago Alvares
Mariana Brito

FAGOTE

Gisele Santos**

TROMPAS

Nathan N. Pereira
Ygor Blaya

TROMPETES

Wendler Trindade
Santos
Maju Tavares
Nicolas Tavares

TROMBONES

Danilo Donizeti
Samuel Luiz Pereira
Cassio Tavares
(trombone baixo)

TUBA

Jairo Gomes da Silva

PERCUSSÃO

Andreas Matheus
Ronaldo Kemp

PIANO

Mattheus Versiani**

CELESTA

Julia Naomi**

CORO

SOPRANOS

Ana Luísa Melo
Anastasia Liantziris
Fernanda França
Isabelle Dumalakas
Karla Passeri

MEZZO-SOPRANOS

Erika Henriques
Laleska Terzetti

TENORES

Wiliam Manoel
Éder Rodrigues

BARÍTONOS

Cláudio Marques
Julián Lisnichuk

EQUIPE E ELENCO



ANDRÉ DOS SANTOS

DIREÇÃO MUSICAL

Reconhecido pelo público e pela crítica na América Latina e na Europa, tanto no repertório operístico quanto no sinfônico, André Dos Santos possui uma trajetória internacional. Regeu óperas na Argentina, no Brasil e no México, além de concertos sinfônicos na República Tcheca, Inglaterra e Bulgária. Em 2001, foi admitido no Centre de Formation Lyrique da Opéra National de Paris e, em 2005, recebeu o prêmio Bösendorfer para coaches de ópera no concurso Hans Gabor Belvedere, na Áustria. Atua na formação de cantores líricos no Reino Unido, no México, na Argentina, no Chile, nos Estados Unidos, na Itália, na França e no Brasil.



JOÃO MALATIAN

DIREÇÃO CÊNICA

João Malatian é diretor cênico com uma longa parceria com o Theatro Municipal de São Paulo, onde começou como cantor do Coral Paulistano, tornou-se diretor cênico residente e integrou a diretoria artística. Formado pelo Conservatório de Tatuí e pela Faculdade de Artes Santa Marcelina, foi bolsista da Fundação Calouste Gulbenkian e realizou estágio em direção de ópera na English National Opera com apoio da Fundação Vitae. Transita por óperas barrocas, como *Orfeu*, de Monteverdi, e *Arianna*, de B. Marcello; obras contemporâneas, como *Laboratório*, de Flo Menezes; títulos tradicionais, como *As Bodas de Fígaro*, de Mozart, e *Il Guarany*, de C. Gomes; e menos encenados no Brasil, como *Le Villi*, de Puccini, e *Porgy and Bess*, de Gershwin.



GIORGIA MASSETANI

CENOGRAFIA

Giorgia Massetani nasceu na Itália e formou-se em Cenografia pela Academia di Belle Arti di Firenze. Iniciou sua carreira como cenógrafa em 2008 no Festival Internazionale del Teatro di Strada, na Itália, onde teve suas primeiras experiências em ópera no Maggio Musicale Fiorentino e no Festival Pucciniano de Torre del Lago. Foi cenógrafa no Festival Amazonas de Ópera em diversas produções. Entre seus últimos trabalhos estão: a cenografia da peça *Play Beckett*, direção de Mika Lins; a expografia do espaço expositivo do Festival Amazonas de Ópera e da Galeria de Arte Amazônica da Expo 2022 em Dubai.



KUKA BATISTA

ILUMINAÇÃO

Kuka Batista formou-se em Iluminação pela SP Escola de Teatro em 2011. Atua como técnica, operadora e assistente de vídeo e iluminação para diversos espetáculos. Fez assistência para Fábio Retti no Festival Amazonas de Ópera, no Theatro Municipal do Rio de Janeiro e no Theatro São Pedro. Foi iluminadora no Festival Amazonas de Ópera, no Festival de Ópera do Theatro da Paz e diretora técnica no Festival de Ópera de Ouro Preto. Foi coordenadora técnica de luz no III SCENA (Semana da Cena Italiana Contemporânea em São Paulo) e artista docente no curso de Iluminação da SP Escola de Teatro. As últimas óperas que iluminou foram *Viva la Mamma* e *O Machete*, no Theatro São Pedro.



MALONNA

VISAGISMO

Malonna é drag. Formou-se em Design de Moda pela UFMG, onde também cursou graduação em Artes Visuais e Extensão em Estilismo e Modelagem do Vestuário. De 2005 a 2008, trabalhou com arte-educação e, desde 2007, atua na área de figurino e maquiagem. Seu primeiro trabalho de caracterização teatral foi em 2009. Desde então, desenvolve projetos de figurino, visagismo e perucaria para diversas iniciativas culturais. Em 2013, mudou-se para São Paulo e fundou o ateliê Oficina da Malonna, dedicado ao estudo experimental, confecção e customização de perucas para uso artístico, além de oferecer aulas.



SUKA

VIDEOARTE

Suka é cineasta, jornalista formada pela Faculdade Cásper Líbero, mestre em História Contemporânea pela Universidad Complutense de Madrid e técnica em Direção Cinematográfica pela Academia Internacional de Cinema. Atua com mixagem de imagens ao vivo e video mapping. Desde 2022, realiza instalações de videoarte e já se apresentou em diversos estados do Brasil e no Japão. Dirigiu o curta *Anseios* e integrou a equipe de mais de 15 filmes, principalmente nos núcleos de direção e fotografia. Trabalhou na fotografia do longa *#eagoraoque*, exibido na Mostra Internacional de Cinema de São Paulo, e como VJ na peça *O Mistério Cinematográfico* de Sendras Berloni e nas óperas do Atelier de Composição Lírica do Theatro São Pedro.



LALESKA TERZETTI

MEZZO-SOPRANO (SALLY E ESPIÃ)

Natural de Alfenas, Minas Gerais, Laleska Terzetti iniciou seus estudos de Canto em 2016 no Centro Municipal de Música Profª Walda Tiso Veiga, em sua cidade natal. Em 2018, participou do Festival Músicas nas Montanhas, onde conheceu seu atual professor de Canto, Francisco Campos. Em 2019, ingressou no curso de Canto e Arte Lírica na Universidade de São Paulo (USP). Na instituição, desenvolve sua voz e performance sob a orientação de Ricardo Ballestero e Marília Velardi. Também fez parte do Coral Jovem do Estado, em 2020 e 2021. Atualmente, integra a Academia de Ópera do Theatro São Pedro.



WILIAN MANOEL

TENOR (BILL)

Wilian Manoel iniciou seus estudos em Canto Lírico em 2016, no Conservatório de Tatuí, na classe da soprano Marilane Bousquet. Em 2017, tornou-se bolsista do Coro Sinfônico da mesma instituição, onde, além de coralista, foi solista de repertório. Integrou o naipe de tenores do Coral Jovem do Estado de São Paulo de 2020 a 2022. Fez parte do elenco, junto ao coro, da ópera *Os Capuletos e os Montéquios*, de Vincenzo Bellini, no Theatro São Pedro. Em 2023, integrou o elenco de *Dido e Eneas*, de Henry Purcell, no Theatro São Pedro. Atualmente, é aluno da soprano Marília Vargas na Escola Municipal de Música de São Paulo e, desde 2022, é bolsista da Academia de Ópera do Theatro São Pedro.



ANASTASIA LIANTZIRIS

SOPRANO (GERALDINE)

Anastasia Liantziris tem 24 anos, é soprano e graduanda em Canto e Arte Lírica pela Universidade de São Paulo (USP), onde realiza aulas de canto e repertório com Francisco Campos Neto e Ricardo Ballestero.



JULIÁN LISNICHUK

BARÍTONO (DAVID)

O barítono Julián Lisnichuk iniciou seus estudos de Canto Lírico em 2017 na Escola Municipal de Música de São Paulo (EMM), sob a orientação da mezzo-soprano Profa. Maria Lucia Waldow, recebendo orientação conjunta de prática de repertório do pianista Prof. Daniel Gonçalves. Foi bolsista do Coral Jovem do Estado de São Paulo da EMESP Tom Jobim, sob a regência de Tiago Pinheiro e preparação de Marília Vargas, integrando o naipe de baixos de 2017 a 2023. Integrou o Ópera Studio da EMM de 2020 a 2023 e, atualmente, integra a Academia de Ópera do Theatro São Pedro.



ERICKSON ALMEIDA

ATOR (MENSAGEIRO)

Erickson Almeida é palhaço e acrobata, formado pela Escola de Palhaçaria dos Doutores da Alegria e pela Escola Nacional de Circo do Brasil. Atuando na área há vinte anos, já participou como convidado em importantes companhias de circo e teatro, como a Cia Vagalum Tum Tum, Unicirco Marcos Frota e Circo Zanni. Em 2022, no Theatro Municipal de São Paulo, foi ator cômico na ópera *Café*, de Felipe Senna, com direção de Sérgio de Carvalho. Em 2023, estreou seu primeiro espetáculo solo de comédia, *Herolino - O Faxineiro*, no Festival Internacional Sesc de Circo, apresentado também na 5ª Palhaçada Geral, no Festival de Palhaçaria dos Parlapatões e no Circuito Sesc de Artes. Em 2024, foi indicado ao Prêmio Governador do Estado.



ROBERT WILLIAN

BARÍTONO (NOIVO)

Robert Willian Gomes iniciou seus estudos em Canto aos 16 anos no Centro de Formação Artística e Tecnológica do Palácio das Artes. Em 2019, na mesma instituição, formou-se sob a orientação do professor Diego D'Almeida, com quem continuou estudando até 2022 na Universidade do Estado de Minas Gerais. Foi ganhador da VI Edição do Concurso para Jovens Solistas da Orquestra Sinfônica de Minas Gerais, sob a batuta do maestro Roberto Tibiriçá. Atualmente, é membro da Academia de Ópera do Theatro São Pedro e bacharelado em Canto na Universidade Estadual Júlio de Mesquita Filho. Em 2023, foi um dos ganhadores do Concurso GRU Canto, da Orquestra GRU Sinfônica.



DÉBORA NEVES

SOPRANO (NOIVA) - DIAS 7, 9 E 10/11

Nascida em Bauru (SP), Débora Neves é artista, cantora, compositora, licenciada em Música pela Universidade Metropolitana de Santos e especialista em Performance em Canto Lírico pelo Coletivo das Artes. Em 2023, concluiu seus estudos em Canto Lírico na EMESP Tom Jobim com a professora Marta Dalila Mauler e está finalizando sua formação com a professora Andrea Kaiser na Escola Municipal de Música (EMM). Ficou em 2º lugar no reality show *Canta Comigo*, da TV Record, em 2019. Em 2023, ingressou na Academia de Ópera do Theatro São Pedro. No mesmo ano, participou do concurso Prelúdio da TV Cultura, chegando até as semifinais. Participou do 22º Concurso de Canto Maria Callas, recebendo a premiação Toriba Musical.



FERNANDA FRANÇA

SOPRANO (NOIVA) - DIAS 5 E 8/11

A soprano Fernanda França iniciou seus estudos em Canto Lírico no Coro Jovem de São José dos Campos, um projeto social que visa a profissionalização de amadores e cantores experientes, o que possibilitou seu aprendizado e deu suporte à sua vida acadêmica. Atualmente, aos 22 anos, é formada pelo Coro Acadêmico da Osesp e está no penúltimo semestre do curso de Canto Lírico na Faculdade Santa Marcelina, por meio do programa Pronui.



ÉDER RODRIGUES

TENOR (HOMEM VELHO)

Natural de São Paulo e residente em São Bernardo do Campo, Éder Rodrigues, 28 anos, iniciou seus estudos musicais no programa Guri. Formado em Canto Lírico pela EMESP Tom Jobim e ex-aluno de Canto Lírico da Escola Municipal de Música de São Paulo, atualmente é orientado por Daniel Umbelino. Foi integrante do Coro Acadêmico da Osesp e do Coral Jovem do Estado, além de participar de festivais de música coral como o Canto em Trancoso e o Festival de Música Antiga da EMESP. Integra a Academia de Ópera do Theatro São Pedro em seu primeiro ano de curso, onde recebe orientação de Mauro Wrona, Gabriel Rein-Schiratto, Denise de Freitas e Fabio Bezut.



ISABELLE DUMALAKAS

SOPRANO (GERENTE EXECUTIVA)

A soprano Isabelle Dumalakas, 27 anos, é bacharel em Canto Lírico pela Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP), onde estudou sob a orientação do Prof. Dr. Angelo José Fernandes. Participou de diversas montagens de ópera, como *Dido and Aeneas*, de H. Purcell, interpretando a Segunda Mulher, e *L'Elisir d'Amore*, de G. Donizetti, como Giannetta. Formou-se em Piano Erudito pelo Conservatório Gomes Cardim, sob a orientação de seu pai, o pianista Ulisses Dumalakas. Trabalhou como solista com a Orquestra Sinfônica Municipal de Campinas, Orquestra Sinfônica da Unicamp, Orquestra Filarmônica de Valinhos, Camerata de Jundiaí, entre outras. Atualmente, é integrante da Academia de Ópera do Theatro São Pedro.



CLÁUDIO MARQUES

BARITONO (CANTOR DE ÓPERA)

Cláudio Marques, nascido em Teresina, Piauí, mudou-se para São Paulo ainda pequeno, onde começou seus estudos musicais aos 12 anos, com o canto coral. Iniciou sua trajetória no Instituto Baccarelli, onde foi aluno de canto e, posteriormente, cantor. Aos 19 anos, ingressou na Escola Municipal de Música de São Paulo, onde continua se aprimorando em Canto Lírico, sob a orientação da professora Marília Vargas. Teve uma longa passagem pelo Coral Jovem do Estado, onde ficou por seis temporadas. Participou também de alguns coros em montagens de óperas, como *Os Capuletos e os Montecquios* e *Dido e Eneas*, todas no Theatro São Pedro.



ERNESTO BORGHI

TENOR (ASTRONAUTA)

Nascido em Ribeirão Preto em 1999, o tenor Ernesto Borghi é graduado em Música pela USP. Atuou como coralista em *Carmina Burana*, nas óperas *La Bohème* e *O Barbeiro de Sevilha*, e nos musicais *Hair* e *West Side Story*. Como solista, participou das óperas *A Flauta Mágica* e *La Bohème*, além de musicais como *Um Violinista no Telhado*. Participou de masterclasses com nomes como Abel Rocha, Mauro Chantal, Rosana Lamosa, Licio Bruno, Radu Pantea, Davide Rocca e Duo Abumhad Reis. Também fez parte dos grupos Tenores, Madrigal Minaz e Minaz Rock, além de ter colaborado por anos em diversos espetáculos da companhia Minaz. Hoje, reside em São Paulo e integra a Academia de Ópera do Theatro São Pedro.



ARIEL BERNARDI

BARITONISTA (FUNCIONÁRIA)

A baritonista Ariel Bernardi iniciou sua trajetória musical aos 15 anos, participando do programa Guri. No mesmo ano, foi aprovada no Coro Jovem Sinfônico de São José dos Campos, sob orientação vocal de Lídia Schäffer e regência do maestro Sérgio Wernec, onde cantou diversas obras corais, como oratórios e óperas. É bacharel em Canto Lírico pelo Instituto de Artes da Unesp e, atualmente, estuda licenciatura em Música também na Unesp. Participou do Coral Jovem do Estado de São Paulo, sob regência do maestro Tiago Pinheiros e preparação vocal de Marília Vargas, de 2018 a 2023. Atualmente, participa da Academia de Ópera do Theatro São Pedro.



GIANLUCCA BRAGHIN

BAIXO (DIRETOR)

Natural de Ribeirão Preto (SP), o baixo Gianluca Braghin, 22 anos, entrou em contato com o canto aos 15 anos, quando integrou o coral Pré-Juvenil da Companhia Minaz em 2016. No ano seguinte, iniciou seus estudos em Canto Lírico sob a orientação da professora Gisele Ganade, que o acompanhou até 2023. Durante esse período, participou como coralista, integrando o naipe dos baixos em obras como *Carmen*, de Bizet, *La Traviata*, de Verdi, *A Flauta Mágica*, de Mozart, e *O Barbeiro de Sevilha*, de Rossini. Em 2022, teve a oportunidade de estreiar sua carreira como solista no papel de Colline na ópera *La Bohème*, de Puccini, sob regência de Abel Rocha.

Marcelo Mameh

Assistente de Direção Cênica

Piero Schlochauer

Direção de Palco

Anabel Cunha

Pianista Preparador

Fernanda Camara

Assistência de Figurino

Wanderley Wagner

Coordenador Cenotécnico

Fernando José Zimolo

Serralheria

**Rafael Alcântara,
Mauro José e Vinícios Alves**

Equipe de Cenotécnica

Wilian Zimolo

Pintura Artística

Dandhara Shoyama

Pintura de Arte

Dani Tereza

Confecção de Figurino

Polly.br

Assistente de Visagismo

Yuri Tedesco

Assistente de Visagismo

**Bruno Torato, Henrique Sufi
e Rafael Gamboa**

Contrarregras

Leonardo Rodrigues

Maquinista

**Marineide de Lima Correia
e Elizabete Roque**

Camareiras

Marco Antonio

Montagem

João Malatian

Tradução dos Libretos

Íris Zanetti

Foto

Eriba Filmes

Transmissão ao Vivo

Nathália Barreiro

Design gráfico

PRÓXIMOS ESPETÁCULOS

O CONDE ORY
DE GIOACHINO ROSSINI

ORQUESTRA DO THEATRO SÃO PEDRO

IRA LEVIN direção musical
PABLO MARITANO direção cênica

DEZEMBRO 2024

Récitas
06, 08, 11, 13 e 15
quartas e sextas 20h
domingos 17h

Classificação indicativa 16 anos





FICHA TÉCNICA

GOVERNO DO ESTADO DE SÃO PAULO

TARCÍSIO DE FREITAS GOVERNADOR

FELÍCIO RAMUTH VICE-GOVERNADOR

SECRETARIA DE CULTURA, ECONOMIA e INDÚSTRIA CRIATIVAS

Marília Marton Secretária

Marcelo Henrique de Assis Secretário Executivo

Daniel Scheiblich Rodrigues Chefe de Gabinete

Adriane Freitag David Coordenadora da Unidade de Formação Cultural

Marina Sequetto Pereira Coordenadora da Unidade de Monitoramento dos Contratos de Gestão

SANTA MARCELINA CULTURA

CONSELHO DE ADMINISTRAÇÃO

Ir. Luceni das Mercês Presidente

Ir. Valéria Araújo de Carvalho Vice-Presidente

Sr. Daniel Aparecido de Oliveira Secretário

Ir. Giuseppina Raineri Conselheira

Ir. Cláudia Maria da Silva Conselheira

Ir. Tereza Aparecida Benjamin Teixeira Conselheira

Sra. Rita de Cássia Marte de Arruda Sampaio Conselheira

Sra. Carmen Silvia Valio de Araújo Martins Conselheira

Sr. Jefferson dos Santos Rodrigues Conselheiro

CONSELHO PARA ASSUNTOS ECONÔMICOS E FISCAIS (CAEF)

Ir. Odiva Palla Conselheira

Ir. Maria Aparecida Somenzari Conselheira

Ir. Sonia Maria de Souza Conselheira





DIRETORIA ESTATUTÁRIA

Ir. Rosane Ghedin Diretora-Presidente

Ir. Elena Campestrini Diretora Vice-Presidente

Ir. Maria Amelia Alves Diretora-Tesoureira

Ir. Demetria Bernardi Diretora-Secretária

DIRETORIA EXECUTIVA

Irmã Rosane Ghedin Diretora-Presidente

Paulo Zuben Diretor Artístico-Pedagógico

Odair Toniato Fiuza Diretor Administrativo

Beatriz Furtunato Campos, Felipe de Azevedo Alcântara,

Ligia Vaz Gaia e Patrícia Ferreira Costa

Equipe de Assessoria da Direção Executiva

COMPLIANCE & LGPD

Fernanda Oliveira Analista

ARTÍSTICO

Ricardo Appezzato Gestor Artístico

Anna Patrícia Lopes Araújo Coordenadora Artística

Raíssa Naiara Encinas Supervisora do Arquivo Musical

Alline Gois, Miriane Borges Valle e Renata Rodrigues Garcia Equipe Artística

Ana Claudia de Almeida Oliveira, Danilo Aparecido do Carmo Alves,

Lennon Strabelli Aguado e Víctor Martins Queiroz Arquivistas

Beatriz Campos Leonel e Kamilly Galvão Leite

Aprendizes do Arquivo Musical





PRODUÇÃO E OPERAÇÕES

Walter Gentil Gestor de Produção e Operações

Renata Vieira Borges Supervisora de Produção e Operações

Luciana Conte Hadlich Santos e **Vinicius Sobrinho** Equipe de Produção

Ana Paula Bressani Donaire, Karina Macedo Pinheiro,

Tatiane Oliveira Pessoa de Seabra e **Renan Lombardi Nunes**

Equipe Administrativa de Produção

Maria de Fátima Oliveira, Luciana Lacombe Magoulas e **Vitória Cristina de Jesus**

Araújo Equipe Administrativa e de Operações

Eduardo Henrique do Couto Pinto Equipe de Acervo e Operações

Giovanna Kelly Matias Gonçalves Chefe de Palco

Douglas Mikael dos Reis Santos e **Felipe Silva Reche**

Equipe de Assistência de Palco

Celso Ferreira de Albuquerque e **Wellington Nunes Pinheiro** Equipe de Luz

Ulisses Macedo dos Santos Técnico de Audiovisual

Almir Rogério Agustinelli Operador de Som e Iluminação

André Leal de Lima e **Marcio Cavalcante Bessa** Equipe de Maquinário

Marco Aurélio Gianelli Vianna da Silva Montagem

Sílvia Aparecida Pereira Nascimento Copeira

PEDAGÓGICO EMESP TOM JOBIM

Ana Beatriz Valente Gestora Pedagógica

Antonio Tavares Ribeiro e **Camila Carrascoza Bomfim**

Coordenadores Pedagógicos

Luiz Fernando Conceicao do Evangelho

Supervisor Educacional de Coordenação Pedagógica

Raiza Fraga da Silva Analista de Coordenação Pedagógica

Leticia Rios de Oliveira Assistente de Coordenação Pedagógica

Giovanna Rosa Pereira Auxiliar Administrativo





CONTROLE E REGISTROS ACADÊMICOS

Sabina Martins Coordenadora de Controle e Registros Acadêmicos

Tamires Santos Supervisora de Controle e Registros Acadêmicos

Amanda Santos de Souza, Denise Cordeiro Genu, Juliana Inácio da Silva e Vanessa

Cenedesi Duarte Analistas De Controle e Registros Acadêmicos

Carlos Henrique de Azevedo, Estefani Alves dos Santos e Jussara Rodrigues da Silva Assistentes De Controle e Registros Acadêmicos

Raiane Santos da Silva Aprendiz Administrativo

Erick Joya Gonçalves Silva, João Carlos Bogdanowicz e Mariene Santos Alves

Inspetores de Alunos(as)

ACADEMIA DE ÓPERA DO THEATRO SÃO PEDRO

Daniel dos Santos Gonçalves, Kismara Pezzati, Michiko Tashiro Licciardi, Norma

Gabriel Brito e Wesley Rocha Professores(as)

BIBLIOTECA

Bruno Abreu Fernandes e Cristina Lourenço Bibliotecários

Luana Correia Cerqueira Miramontes Jovem Aprendiz

DESENVOLVIMENTO INSTITUCIONAL

Monica Hiromi Toyota Gestora de Desenvolvimento Institucional

RELACIONAMENTO INSTITUCIONAL

Agnes Maria Ortolan de Munno Coordenadora

Rosalv Kazumi Nakamur Supervisora

Jorge Augusto de Oliveira Supervisor

Iago Rezende de Almeida Supervisor

Camila Ferreira Martins Candido e Camila Gonzales Domeni

Equipe de Relacionamento Institucional

COMUNICAÇÃO

Marina Panham Supervisora de Comunicação

José Terceiro Supervisor de Audiovisual





Amanda Escobar Costa, Bianca Bebiano de Albuquerque, Beatriz de Castro Ramos, Guilherme Augusto Miguel dos Santos Silva, Helena Luciene Xavier da Silva, Julian Schumacher, Marcelo Crispim Leite, Nathália Barreiro de Sousa e Rafael de Moraes Rego Equipe de Comunicação

MONITORAMENTO E AVALIAÇÃO

Barbara Carnaval de Lima Supervisora

João Pedro Reis da Silva, Kátia Serafim da Silva Caires, Kelly da Silva Alves, Márcia Valéria Leão de Menezes e Vitório Aflalo Equipe de Monitoramento e Avaliação

GESTÃO DE PESSOAS

Aline Giorgini Pereira Lima Coordenadora de Processos da Gestão de Pessoas

Daniel Oliveira Melo Supervisor de Processos de Valorização de Pessoas

DESENVOLVIMENTO DE PESSOAS

Patricia Mariano Cardoso de Oliveira e Josiane Matos da Silva

Equipe de Desenvolvimento de Pessoas

MOVIMENTAÇÃO DE PESSOAS

Daniel Alves da Silva, Gisele da Silva Rodrigues, Karla Regina Gimenes Teixeira, Mariana Alves Rodrigues, Jessica Isis Domingos Negreiros e Sheila Cruz Gomes

Equipe de Movimentação de Pessoas

VALORIZAÇÃO DE PESSOAS

Adriana dos Santos Almeida Alves, Adriane do Nascimento Pinheiro, Caroline Mina Pessinato, Danielle de Freitas Afonso, Emilly Evelin da Silva, Inez Pereira dos Anjos, Jane Pompeu Furtado Moura, Luiz Henrique Oliveira de Almeida, Marcela de Castro Rodrigues, Naely Alves da Silva, Rogerio Barbosa da Silva, Samanta da Silva Costa, Taluama Gaia, Tatiane Lopes de Menezes e Thiago Mendes Santos

Equipe de Valorização de Pessoas





SERVIÇOS ESPECIALIZADOS EM ENGENHARIA DE SEGURANÇA E EM MEDICINA DO TRABALHO

Viviane Mara G. L. Muniz Engenheira Segurança do Trabalho

Sergio Carvalho de Vasconcelos Médico Coordenador de PCMSO

Cassia Fernandes Gomides Malatesta, Cinthia Oliveira, Jayme Cardoso da Silva e

Kelly Matos Dourado Equipe de Segurança do Trabalho e Medicina do Trabalho

ÁREAS ADMINISTRATIVAS

Agrizio Andre Gomes Coordenador Administrativo Financeiro

Maria das Dores Barrozo de Oliveira Supervisora Administrativa Financeira

Emerson Bernardo Cunegundes Encarregado Administrativo Financeiro

CONTRATOS

Alexandre Augusto Ramos, Anderson Moreira Costa e Beatriz Ferreira de Melo

Equipe de Contratos

PRESTAÇÃO DE CONTAS

Ana Carolina Bonfim de Sa das Neves, Gabrielly Oliveira Souza, Thiago José de

Macedo e Maria Regina de Paula Equipe de Prestação de Contas

FINANCEIRO

Aline Ribeiro de Lima, Alex Lopes da Silva, Gabriel da Silva Paes, Juliana Correia

Dos Santos, Thalyta Aparecida de Rezende, Victoria Emellyn Soares Guimaraes

Trigo, Wesley Ribeiro do Nascimento, Renan Delilo, Jessica da Silva Souza e

Roseane Soares dos Santos Equipe Financeira

ORÇAMENTOS E CUSTOS

Arlson Miranda dos Santos, David Wendell Veiga Lobato, Larissa Luzinete

Sobrinho e Karina Alves Pascuzze Equipe de Orçamentos e Custos





CONTABILIDADE

Rodrigo Ronald Henrique da Silva Gerente Corporativo de Contabilidade

Carla Denise de Meneses Azevedo e Rogerio Batista Machado

Equipe de Contabilidade

COMPRAS E SUPRIMENTOS

Flavio Vitor de Queiroz Supervisor de Compras e Suprimentos Interino

Daniel Nogueira, Dayane Ferreira do Amaral, Gabriela Daniel do Rosario, Gabriela

Novaes Marino, Ingrid Sousa da Reisureção, Janaina Ribeiro de Andrade, Julliana

de Sousa Candido, Luciana Luiza Cavalcante da Silva, Marcelo Ferreira, Marcello

Victor Alves Da Silva, Stefani Leite da Silva, Thauani Gabriely Santos Queiroz e

Wellington Fernandes Porto Equipe de Compras e Suprimentos

PATRIMÔNIO E CENTRAL DE EQUIPAMENTOS

Flavio Vitor de Queiroz Supervisor de Patrimônio

Clayton da Silva Santos, Gustavo Gomes Estevaeo, Jailson da Silva, Fabio Luiz

Almeida, Lucas Araujo Da Silva Teixeira, Carlos William Pereira Nascimento e

Pedro Jacob de Britto Equipe de Patrimônio e Central de Equipamentos

LOGÍSTICA

Rogerio Mizukawa dos Santos Supervisor de Logística

Jeniffer Julia Braz de Moraes, Pamela Sampaio Spigariol, Sidinei Fantin,

Arthur Danilo Neres de Souza e Tiago Martins Ferreira do Nascimento

Equipe de Logística

SERVIÇO DE APOIO

Gabriel de Paula Supervisor de Infraestrutura

Sara Ribeiro de Melo Equipe de Serviço de Apoio





TECNOLOGIA DA INFORMAÇÃO

Charles Neris Coordenador Corporativo de TI

Eduardo Gomes da Silva Neto Supervisor de TI

Bianca Searles Pereira Rocha, Carlos Eduardo da Cunha, Francisco Bezerra dos Santos Junior, Igor Carvalho Morais, José Felipe dos Santos Silva, João Vitor Santos da Silva, Kevin Philipp Cerqueira Romero, Mayara Cristinny Araujo, Vitor Augusto de Oliveira Souza e Walaf Matheus Silva Equipe de TI

SERVIÇO DE ATENDIMENTO AO USUÁRIO

Jaciara Santos Souza Sampaio Ouvidoria





**ASSISTA A ÓPERAS COMPLETAS
E MUITO MAIS NO NOSSO CANAL:**

 /THEATROSAOPEDROTSP

**ACOMPANHE O THEATRO SÃO
PEDRO NAS REDES SOCIAIS:**

 @THEATROSAOPEDRO

 /THEATROSAOPEDRO

 /SAOPEDROTHEATRO

 THEATRO SÃO PEDRO PODCAST

 THEATRO SÃO PEDRO





Lei de Incentivo à Cultura
Lei Roussoff

Patrocínio Master

BANK OF AMERICA 

Patrocínio Prata

 **CRÉDIT AGRICOLE**
CORPORATE & INVESTMENT BANK

Patrocínio Bronze

 cultura Inglesa

Apoio Cultural

 Haganá

Realização

SANTA MARCELINA
ORGANIZAÇÃO SOCIAL DE CULTURA

 **THEATRO SÃO PEDRO**

TUDO VIRA
CULTSP

Secretaria da  **SÃO PAULO**
Cultura, Economia e Indústria Criativas

SÃO PAULO
GOVERNO DO ESTADO
SÃO PAULO SÃO TODOS

MINISTÉRIO DA
CULTURA

GOVERNO FEDERAL
BRASIL
UNIÃO & RECONSTRUÇÃO